

El espíritu es más importante que la técnica

一、技術より心術

Hitotsu, gijutsu yori shinjitsu

Hay que tener en cuenta un punto importante que se pierde en la traducción. 技術 se puede traducir como habilidad técnica, o técnica artesanal. 心 o kokoro significa mente, corazón o espíritu. Junto a 術 se podría traducir como técnica o habilidad mental, emocional o espiritual.

Habría que enfatizar pues que Funakoshi no habla de una actitud o una emoción, sino de una habilidad espiritual o mental metódicamente desarrollada. A esto también hace referencia, desde influencias Neoconfucianas y budistas, en otros preceptos. **El espíritu correcto del karatedo requiere de un trabajo sistemático tan duro y profundo como su contraparte física, con el objetivo explícito de la unificación de ambos.**

Genwa Nakasone escribió lo siguiente sobre este precepto en 1938, con la aprobación de Funakoshi:

“Un día, el famoso maestro de espada del siglo XVI, Tsukahara Bokuden, decidió poner a prueba las habilidades de sus hijos. Primero, llamó a su hijo mayor, Hikoshiro, a su habitación. Cuando Hikoshiro empujó la puerta, notó que se sentía más pesada de lo habitual y, palpando el borde superior de la puerta con la mano, encontró y quitó un pesado reposacabezas de madera que había sido colocado allí, reemplazándolo con cuidado después de entrar a la habitación. .

Bokuden luego convocó a su segundo hijo, Hikogoro. Cuando el desprevenido Hikogoro abrió la puerta, el reposacabezas cayó, pero rápidamente lo agarró y lo colocó una vez más en su lugar de descanso original. Entonces Bokuden llamó a su tercer hijo, Hikoroku. Cuando Hikoroku, que superaba con creces a sus dos hermanos mayores en habilidad técnica, abrió la puerta enérgicamente, el reposacabezas cayó y golpeó su moño. En un acto reflejo, Hikoroku sacó la espada corta de su cintura y cortó el reposacabezas en dos antes de que golpeará el tatami del suelo. Bokuden dijo a sus hijos: "Hikoshiro, tu has de ser el que dirija y transmita el método de nuestra escuela de espada. Hikogoro, si te esfuerzas y no te rindes, algún día puede que alcances el nivel de tu hermano. Hikoroku, en el futuro seguramente causarás la desgracia de esta casa y avergonzarás el nombre de tu padre. No podemos tener a alguien tan imprudente como tú en esta casa." Y con eso repudió a Hikoroku.

Esta historia ejemplifica el principio de que en las artes marciales las facultades mentales/espirituales son más importantes que la técnica. Lo primero debe elevarse por encima de lo segundo.

Se puede utilizar otra historia muy conocida para ilustrar el principio de "El espíritu es más importante que la técnica". Entre los discípulos de Bokuden había un hombre de extraordinaria habilidad técnica. Mientras caminaba por la calle, este discípulo se cruzó con un caballo asustadizo que de repente lo pateó, pero hábilmente giró su cuerpo para evitar la patada y escapó de la herida. Los transeúntes que presenciaron esto dijeron: "Bien merece ser llamado uno de los mejores discípulos de Bokuden. Bokuden seguramente le pasará sus secretos a él, si no a nadie más".

Pero cuando Bokuden se enteró del incidente, se sintió decepcionado y dijo: "Lo juzgué mal", y luego expulsó al discípulo de su escuela.

La gente no podía entender el razonamiento de Bokuden y decidió que no se podía hacer nada más que observar cómo se comportaría el propio Bokuden en circunstancias similares.

Para hacer esto, engancharon un caballo extremadamente malhumorado a un carro en una carretera por la que sabían que pasaría Bokuden. Mirándolo en secreto desde la distancia, se sorprendieron al ver que Bokuden le daba un amplio espacio al caballo cruzando hacia el lado más alejado de la carretera.

Fueron tomados con la guardia baja ante este resultado inesperado, y más tarde, confesando su artimaña, preguntaron el motivo del repentino despido de su discípulo por parte de Bokuden.

Bokuden respondió: "Una persona con una actitud mental que le permite caminar descuidadamente junto a un caballo sin considerar que pueda encabritar es una causa perdida sin importar cuánto estudié la técnica. Pensé que era una persona de mucho mejor juicio, pero estaba equivocado".

Veinte principios rectores del karate - Gichin Funakoshi y Genwa Nakasone.

<https://www.bookdepository.com/Veinte.../9788479027186>

Traducción de Juan Ordóñez bajo licencia Creative Commons (libre y gratuita con cita de autor excepto para fines comerciales)

Soy instructor en el dojo Kase Ha Karate Do Akademi Malmö, donde cuelgo en inglés este y otro mucho contenido relacionado con nuestro arte. Si te apetece seguirnos, aquí tienes el enlace:

<https://www.facebook.com/groups/karateakademin>